

# Riu, Riu, Chiu (Spanish Carol)

This delightful 16th century Spanish carol may be performed in a variety of ways:

- It may be sung a cappella as in the original, or with piano accompaniment.
- Since it was customary in the 16th century to double vocal parts with instruments such as strings and/or woodwinds, this performance option would be appropriate here.
- Verses and choruses may be alternately sung or played by a variety of soloists, small groups, full chorus and instruments mentioned above.
- One may optionally include additional percussion accompaniment with hand drum, tambourine and finger cymbals. These parts ad lib. may be quite sophisticated, or conversely, be kept very simple, such as an ostinato pattern at each verse. The following is one example:

Hand drum or tambourine



Finger cymbals



Giao on Hand Drum

- This carol may be performed in English, 16th century Spanish or a combination thereof such as alternating languages between verses and choruses. The English text provided is fully secular and is *not* a translation of the original, underlying Spanish text. Below is a translation of the Spanish.

Translation Found here!

**Chorus**

*Riu, riu, chiu*, He guards her well,  
God protected our Lamb from the wolf.

**Vs. 1**

Many prophecies have foretold of Him,  
And even in our times we behold Him.  
God in human form we see on the Earth,  
And man returns to Heaven because God loves him.

**Vs. 2**

Hark! prepare yourselves to listen with passion,  
God could not have made Her a more perfect Mother.  
He who was Her Father is born of Her today,  
And He who nurtured Her is now Her son.

**Vs. 3**

He who is born is King on High,  
Christ the Father in human form;  
Has redeemed us by becoming a little Child;  
Although He is the Infinite, He made Himself mortal.

[i] = De-fence

[u] = Boo Boo

English Text by  
AUDREY SNYDER

[a] = Father

# Riu, Riu, Chiu

(Spanish Carol)

For 3-Part Mixed\* with Optional Accompaniment

Performance Note: Ideally, this piece should be performed in a spirited and buoyant manner at the fastest tempo possible, while still maintaining clear diction and rhythmic precision.

Performance Time: Approx. 2:00

[e] = [ei] = Acorn

[ɛ] = Elephant

16th Century Spanish Carol

Arranged by

AUDREY SNYDER

[ou] = Ocean

Quickly and with spirit (♩ = 126-138)

Piano (Optional)



only 1st line

God Protected our Lamb from the Wolf

Part I 5



Part II

Part III

Ri - u, ri - u, chi - u, la - guar - da ri - be - i - ra

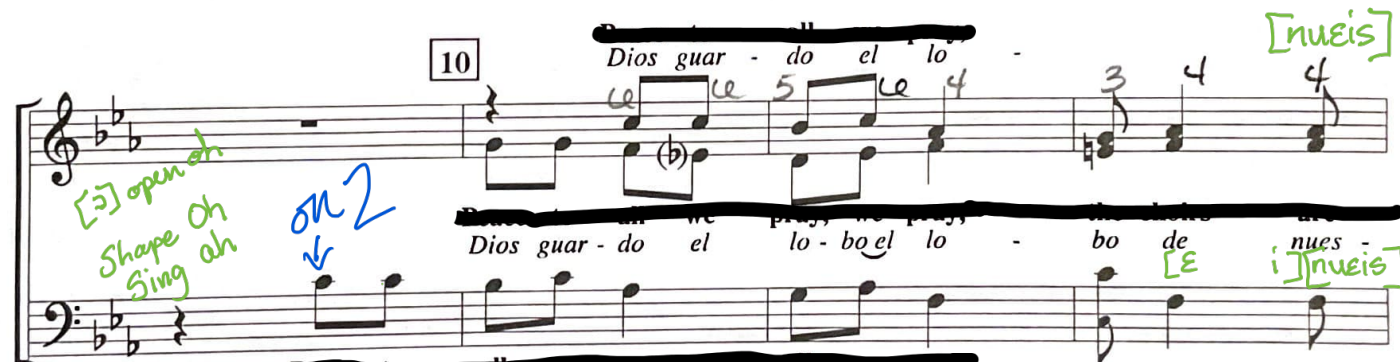
mf

[i] [i] [u]

Flip Flip



10



Dios guar - do el lo - bo el lo - bo de i - nueis

[ɔ] open ah

Shape ah

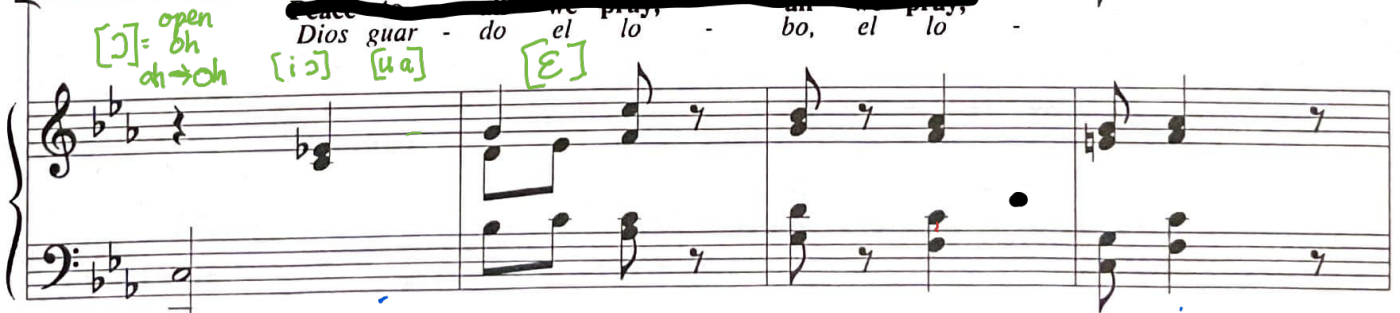
Sing ah

on 2

[ɔ] = open bh ah → oh

[iɔ] [ua] [ɛ]

[nueis]



15

*mp* Dios guar - do el

*mp* Dios guar - do el lo - bo el

*mp* Dios guar - do el lo - bo, el

*mp*

*mp*

3 3 2 2

[de ira]

[de ira]

on 1

Solo 1:

13

20

*mf* Solo 1 or small group\*

*mf* Solo 3 or small group\*

2. Same with...

lo - bo de nues - tra cor - de - ra. Much - as pro - fe -

ci - as lo har pro - fe - ti - za - do, ya un en nues - tros

cua - dre que an - si - na lo o - ye - ra, que Dios no pu -

4 3 2 2 1 2 2

le le 5 le

*mp*

*mp*

17

21

4 3 5 - 5 3 4 2 2

le le 5 le

*mp*

*mp*

21

\* in either register  
RIU, RIU, CHIU - 3-Part Mixed

Solo 2:

28 *mf* Solo 2 or small group\*  
 Solo 4 or small group\*  
 @ Repeat

di - as lo he - mos al - can - ça - do. A Dios hu - ma -  
 die - ra ha - zer - la más ma - dre. El que - ra su

na do - ve - mos en el sue - lo, y al hom - bre nel  
 pa - dre hoy del - la nas - ci - ó, y el que la

cie - lo por - qu'el le qui - sie - ra.  
 cri - ó su hi - jo se di - xe - ra.

\* Or Solo 1 (3) may continue

# Riu, Riu, Chiu

(Spanish Carol)

For 3-Part Mixed\* with Optional Accompaniment

**Performance Note:** Ideally, this piece should be performed in a spirited and buoyant manner at the fastest tempo possible, while still maintaining clear diction and rhythmic precision.

Performance Time: Approx. 2:00

16th Century Spanish Carol

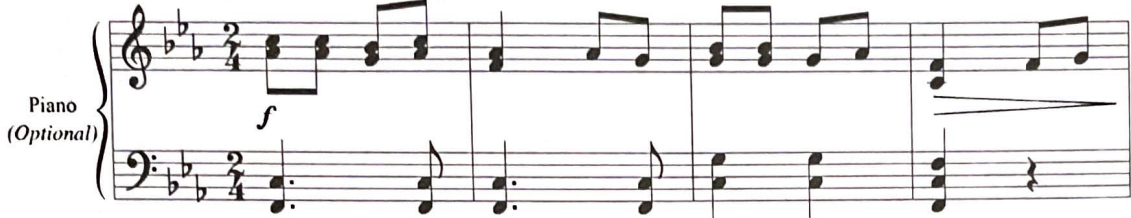
Arranged by

AUDREY SNYDER

English Text by  
AUDREY SNYDER

Quickly and with spirit (♩ = 126-138)

Piano  
(Optional)



Part I 5

*mf* *ce ce 5 ce 4 3 2 2 3 4 5 ce ce*

Part II  
~~... an we pray, the mer - cy of God is great~~  
Ri - u, ri - u, chi - u, la - guar - da ri - be - ra,

Part III *mf*



*mf*

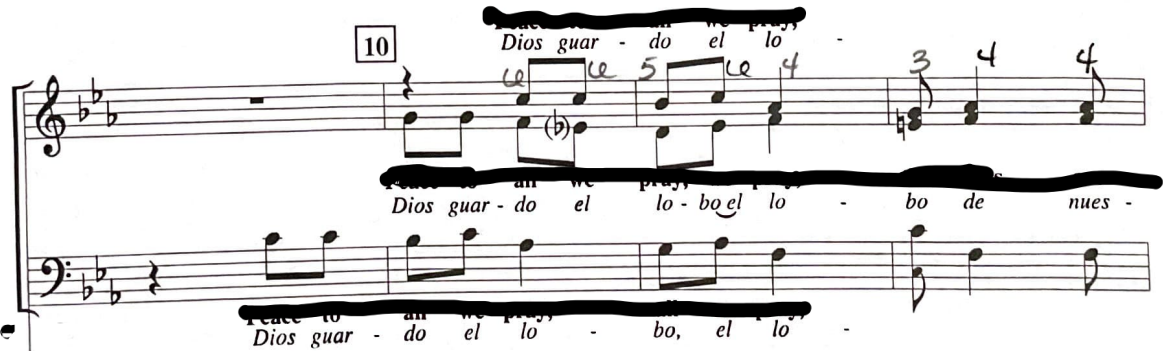


10

*ce ce ce 5 ce 4 3 4 4*

~~... an we pray, the mer - cy of God is great~~  
Dios guar - do el lo - bo, el lo - bo de nues -

~~... an we pray, the mer - cy of God is great~~  
Dios guar - do el lo - bo, el lo -



*mf*



\*\* Cue size notes indicate the original, and should be used instead, if range is not a problem.

\*Available for 3-Part Mixed and 2-Part

Copyright © 1996 by HAL LEONARD CORPORATION  
International Copyright Secured All Rights Reserved

15

*mp* Dios guar - do el

tra cor - de - ra, *mp* Dios guar - do el lo - bo el

Dios guar - do el lo - bo, el

13

20 Solo 1 or small group\* *mf* le le

lo - bo de nue - tra cor - de - ra. Much - as pro - fe -

Mi - rá bien que os

Solo 3 or small group\* *mf*

Solo 3:

17

ci - as lo har pro - fe - ti - za - do, ya un en nues - tros

cua - dre que an - si - na lo o - ye - ra, que Dios no pu -

21

\* in either register  
RIU, RIU, CHIU - 3-Part Mixed

4 4 3 5 5 3 4 2 2

28 Solo 2 or small group\*  
mf *le le 5 le*

di - as lo he - mos al - can - ça - do. A Dios hu - ma -

die - ra ha - zer - la más ma - dre El que - ra su

*Solo 4*

25

4 4 3 2 3 4 5 *le le* *le le* 5 *le*

na do - ve - mos en el sue - lo, y al hom - bre nel

pa - dre hoy del - la nas - ci - ó, y el que la

29

4 4 3 5 5 3 4 1. 2. 2.

cie - lo por - qu'el le qui - sie - ra.

cri - ó su hi - jo se di - xe - ra.

33

\* Or Solo 1 (3) may continue  
RIU, RIU, CHIU - 3-Part Mixed

# Like Beginning

37 *mf* *as B4*

6 5 4 3 2 3 4 5 6

~~...er com...~~  
 Ri - u, ri - u, chi - u, la - guar - da ri - be - ra,

*mf*

37

42 *on 2*

~~...ce to~~  
 Dios guar - do el lo - bo el lo - bo de nues -

Peace to all we pray, all we pray,  
 Dios guar - do el lo - bo, el lo -

41

47 *on 1*

~~...ing~~  
 tra cor - de - ra,

*mp* *mp*

~~...ing~~  
 Dios guar - do el lo - bo, el

*mp*

45



2nd time to Coda  $\Phi$  *Song* → *Es - te qu'es nas -*  
 \*2nd time rit. *mp* *f* *le* *le* *5* *le*

*lo - bo de - nues - tra cor - de - ra.* *mp* *Acc.* *la*  
*mp* *Alto + Sop 2*

49

*ci - do es - el gran mo - nar - ca, Chris - to pa - tri - ar - ca -*  
*la, Fa - la la, Fa la la, Fa -*

53

*de car - ne ves - ti - do;* *60* *mp* *f* *5* *le* *5* *4*  
*la la, Acc.* *Fa la la - la la -*

*Song:* *ha - nos re - di - mi - do con se ha - zer chi -*

58

\*A cappella performances only: Use this as the ending.  
 RIU, RIU, CHIU - 3-Part Mixed

2 3 4 5 6 5 4 3 3 4

Fa la la la la la la la la la la.

qui - to, aun - qu'e - rain - fi - ni - to, fi - ni - to se hi - zie - ra.

REPEAT

69 rit. *f* *molto rit.*

de - ra. Ri - u, ri - u, chi - u, Ri - u, ri - u,

*f* *molto rit.*

Ri - u, ri - u, chi - u, ri - u,

*ff* *a tempo* div. *ff* *a tempo*

chi - u! chi - u!

*a tempo* *ff*



like B4

37 *mf* *le* *5* *le* *4* *3* *2* *3* *4* *5* *le* *le*

~~... Christ ...~~  
 Ri - u, ri - u, chi - u, la - guar - da ri - be - ra,

*mf*

like B4

37

42 *le* *le* *5* *le* *4* *3* *4* *4*

~~... an we pray ...~~  
 Dios guar - do el lo - bo el lo - bo de nues -

~~... an we pray ...~~  
 Dios guar - do el lo - bo, el lo -

41

47 *3* *3* *2* *2* *mp* *le* *5* *le* *le*

~~... sing ...~~  
 tra cor - de - ra,

*mp* *le* *5* *le* *le*

~~... an we pray ...~~  
 Dios guar - do el lo - bo el

~~... an we pray ...~~  
 Dios guar - do el lo - bo, el

45

2nd time to Coda  
\*(2nd time rit.)

3. Dec - or - ate the  
Es - te qu'es nas -

lo - bo de - nues - tra cor - de - ra. Fa la

mp

mp

mp

49

tree with bright - il - lu - mi - na - tion, Cel - e - brate this day with a  
ci - do es - el gran mo - nar - ca, Chris - to pa - tri - ar ca

la, Fa la la, Fa la la, Fa

mp

mp

53

song of ju - bi - la - tion.  
de car - ne ves - ti - do;

60 mp

la la, Fa la la la la

f

Fill our hearts with joy as we raise our voice in  
ha - nos re - di - mi - do con se ha - zer chi -

58

\*A cappella performances only: Use this as the ending.  
RIU, RIU, CHIU - 3-Part Mixed

2 3 4 5 6 5 4 5 4 3 3 4

Fa la la la la la la la la la la

song, Wish - ing Christ - mas Spir - it will last the whole year long.  
 qui - to, aun - qu'e - ra in - fi - ni - to, fi - ni - to se hi - zie - ra.

**CODA** 69 rit. 2 Unis. *f* 6 5 4

de - ra. Ri - u, ri - u, chi - u, Ri - u, ri - u,

rit. *f* *molto rit.*

Ri - u, ri - u, chi - u, ri - u,

*f rit.* *molto rit.*

Much slower

FF

*ff* a tempo div.

chi u!

*ff* a tempo

chi - u!

[u] = oo open oh [ɔ] in back of mouth

Pucker oo in lips  
 space inside

[u] = oo open oh [ɔ] in back of mouth

a tempo *ff*

